A Comparative Study of Meta-discourse Markers in English Tourist Guidebooks Written by Native Authors as Opposed to Iranian Translators

Aminoroayaei, Elham

Hossein Heidari Tabrizi

Azizeh Chalak

The present study seeks to give some suggestions to improve the tourism industry as well as translation quality. Tourism and tourists has become a characteristic feature of current societies. Custodians of this industry should have plans and pay enough attention to every aspect. Therefore, the purpose of this thesis is to deliberate more about guidebooks, which are translated from Persian to English, with emphasis on the application of Metadiscourse markers in this genre. After reviewing the literature on relevant aspects of research structure and its function, some English guidebooks were selected randomly according to their recent publication. Then, some translated guidebooks were selected. They were translated by Iranian non-native translators into English. Then, they were compared in the case of using Metadiscourse markers. We report the findings of a discourse analysis concerning counting and categorizing the Metadiscourse Markers among possible Results, Discussion and Conclusion sections. The findings of the study indicated that the number of applied metadiscourse markers in the original guidebooks was much more than in translated guidebooks. Besides, the range of the words was broader in the original books. Some categories were more prominent and cultural differences could be the root of this mismatching. Since translation is seen as a special instance of the wider concept of communication, these findings could help translator practitioners to...
communicate with their readers effectively; and translation trainers to pay more serious attention to
Metadiscourse markers specially in making EFL curricula